

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

21 JANVIER 1954.

21 JANUARI 1954.

### PROJET DE LOI relatif à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants.

### WETSONTWERP betreffende het ouderdomspensioen voor zelfstandige arbeiders.

TEXTE  
ADOPTÉ AU PREMIER VOTE (1).

TEKST  
AANGENOMEN IN EERSTE LEZING (1).

#### CHAPITRE PREMIER.

##### Dispositions générales.

##### Article premier.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime de pensions de vieillesse et de prestations en cas de décès prématuré au profit :

- 1° des travailleurs indépendants;
- 2° des veuves des travailleurs indépendants, y compris celles dont le mari est décédé avant l'entrée en vigueur de la présente loi;
- 3° des orphelins des travailleurs indépendants, y compris ceux qui sont orphelins au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi;

Le Roi, suivant des modalités qu'il détermine, peut étendre le régime instauré par la présente loi à d'autres personnes, à leurs veuves et à leurs orphelins, à l'exception de celles qui sont soumises au régime de pension des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins naviguant sous pavillon belge, des employés coloniaux ou à tout autre régime de pension, établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de fer belges.

#### Voir :

##### Documents de la Chambre :

449 (1951-1952) : Projet de loi.  
570, 630 et 657 (1951-1952). 36, 40, 96, 132 et 138 (1952-1953) : Amendements.  
623 (1952-1953) : Rapport.  
657, 764 et 772 (1952-1953). 7, 67, 92, 94, 98 et 113 : Amendements.  
121 : Rapport complémentaire.  
123, 132, 133, 135, 147, 150, 151, 172 et 177 : Amendements.

##### Annales de la Chambre :

16 et 17 décembre 1953; 12, 13, 14, 19, 20 et 21 janvier 1954.

(1) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en « italiques ».

#### EERSTE HOOFDSTUK.

##### Algemene bepalingen.

##### Eerste artikel.

Deze wet strekt er toe een stelsel inzake ouderdomspensioenen en uitkeringen bij overlijden in te richten ten voordele van :

- 1° de zelfstandige arbeiders;
- 2° de weduwen van zelfstandige arbeiders, met inbegrip van deze van wie de man vóór de inwerkingtreding van deze wet overleden is;
- 3° de wezen van zelfstandige arbeiders met inbegrip van deze die wees zijn bij de inwerkingtreding van deze wet.

De Koning kan, volgens door hem te bepalen modaliteiten het bij deze wet ingevoerd stelsel van toepassing verklaren op andere personen, op hun weduwen en hun wezen, met uitzondering van de personen die onder toepassing vallen van de wetgeving op het pensioenstelsel van de arbeiders, van de bedienden, van de mijnwerkers, van de zeevarende onder de Belgische vlag, van de koloniale werknemers, of onder enig ander pensioenstelsel vastgesteld door of krachtens een wet, door een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

#### Zie :

##### Stukken van de Kamer :

449 (1951-1952) : Wetsontwerp.  
570, 630 en 657 (1951-1952). 36, 40, 96, 132 en 138 (1952-1953) : Amendementen.  
623 (1952-1953) : Verslag.  
657, 764 en 772 (1952-1953). 7, 67, 92, 94, 98 en 113 : Amendementen.  
121 : Aanvullend verslag.  
123, 132, 133, 135, 147, 150, 151, 172 en 177 : Amendementen.

##### Handelingen van de Kamer :

16 en 17 December 1953; 12, 13, 14, 19, 20 en 21 Januari 1954.

(1) De in eerste lezing aangenomen amendementen zijn « cursief » gedrukt.

H.

## Art. 2.

Pour l'application de la présente loi, est considérée comme travailleur indépendant, toute personne physique qui exerce une activité professionnelle, en raison de laquelle elle n'est pas engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail, ni soumise à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, alinéa 2.

Sauf preuve du contraire, les membres de la famille d'un travailleur indépendant qui habitent avec lui et qui l'aident dans l'exercice de sa profession sont en tout cas considérés comme travailleurs indépendants, lorsque, pour l'application de la taxe professionnelle, un revenu leur est alloué pour cette activité professionnelle.

## Art. 3.

La présente loi détermine les cotisations que les travailleurs indépendants doivent verser en exécution de ses prescriptions.

Elle maintient le droit à la rente constituée ou en cours de constitution jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, conformément aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Elle garantit :

1° au travailleur indépendant, qui a cotisé, un droit à une pension de vieillesse;

2° à sa veuve, un droit à une pension de veuve ou à une allocation de veuve;

3° au profit de ses enfants, un droit à une allocation d'orphelin.

Les cas dans lesquels l'épouse du travailleur indépendant a droit à une pension de vieillesse du chef de son mari, sont déterminés par le Roi, qui fixe les modalités d'octroi de cette pension.

Le Roi détermine au profit de l'épouse séparée de fait ou séparée de corps, de la femme divorcée aux torts exclusifs de son mari ou contre laquelle le divorce a été prononcé par application de l'article 310 du Code civil, les modalités d'octroi d'une pension, du chef de leur mari.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, la pension de vieillesse du mari est établie comme s'il vivait en commun avec son épouse ou comme si le mariage n'avait pas été dissous.

Le Roi détermine la quotité de la pension de vieillesse ainsi établie ou la quotité de la pension de veuve qui est accordée à ces personnes.

## Art. 4.

La pension de vieillesse et la pension de veuve sont calculées en fonction de la carrière professionnelle du travailleur indépendant.

La carrière comprend les périodes d'activité et celles d'inactivité que le Roi assimile aux précédents.

## Art. 5.

Le travailleur indépendant peut, par l'intermédiaire des caisses de pensions reconnues, effectuer des versements autres que ceux visés à l'article 35 de la présente loi.

Le Roi détermine les modalités de ces versements, les prestations auxquelles ils donnent droit et la façon dont l'Etat les encourage.

## Art. 2.

Wordt, voor de toepassing van deze wet, als zelfstandige arbeider beschouwd ieder natuurlijk persoon die een beroepsactiviteit uitoefent uit hoofde waarvan hij niet verbonden is door een arbeidsovereenkomst, noch onderworpen aan een van de in artikel 1, lid 2, bedoelde pensioenstelsels.

Behoudens tegenbewijs, worden in ieder geval als zelfstandige arbeiders beschouwd, de inwonende familieleden die een zelfstandige arbeider bij de uitoefening van zijn beroep helpen, wanneer hen, voor de toepassing van de bedrijfsbelasting, voor deze beroepsactiviteit een inkomen wordt toegekend.

## Art. 3.

Deze wet bepaalt de bijdragen welke de zelfstandige arbeiders ter uitvoering van haar voorschriften moeten storten.

Zij handhaaft het recht op de gevestigde rente of op de rente welke tot de datum van de inwerkingtreding van deze wet gevestigd wordt, overeenkomstig de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Zij waarborgt :

1° aan de zelfstandige arbeider, die zijn bijdragen gestort heeft, een recht op een ouderdomspensioen;

2° aan zijn weduwe, een recht op een weduwnpensioen of op een weduwentoelage;

3° ten voordele van zijn kinderen een recht op een wezentoeelage.

De gevallen waarin de echtgenote van de zelfstandige arbeider recht heeft op een ouderdomspensioen uit hoofde van haar echtgenoot worden bepaald door de Koning, die de modaliteiten van toekenning van dit pensioen vaststelt.

De Koning bepaalt de toekenningsmodaliteiten van een pensioen uit hoofde van hun man, aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtgenote, aan de uitsluitend ten nadele van de man uit de echt gescheiden vrouw en aan de vrouw tegen wie de echtscheiding bij toepassing van artikel 310 van het Burgerlijk Wetboek werd uitgesproken.

In de in het vorig lid bedoelde gevallen wordt het ouderdomspensioen van de man vastgesteld alsof hij samenleefde met zijn echtgenote, of alsof het huwelijk niet was ontbonden geweest.

De Koning bepaalt het gedeelte van het aldus vastgesteld ouderdomspensioen of het gedeelte van het weduwnpensioen dat aan deze personen wordt toegekend.

## Art. 4.

Het ouderdomspensioen en het weduwnpensioen worden berekend in verhouding tot de beroepsloopbaan van de zelfstandige arbeider.

De loopbaan omvat de arbeidsperiodes en de periodes van inactiviteit welke de Koning met de vorige gelijkstelt.

## Art. 5.

De zelfstandige arbeider kan langs de erkende pensioenkassen andere stortingen verrichten dan deze bepaald in artikel 35 van deze wet.

De Koning bepaalt de modaliteiten dezer stortingen, de uitkeringen waarop ze recht geven en de wijze waarop ze door de Staat worden aangemoedigd.

## Art. 6.

La pension de vieillesse, la pension de veuve et l'allocation de veuve varient suivant les fluctuations du coût de la vie. Le Roi détermine les modalités de ces variations.

## Art. 7.

*Pour chaque travailleur indépendant, il est tenu à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite un compte individuel où sont inscrits les cotisations, les renseignements relatifs à la carrière visée à l'article 4, ainsi que le montant équivalent à la rente visée à l'article 14, § 2.*

Le travailleur indépendant reçoit, chaque année, un extrait de son compte individuel.

## Art. 8.

Les prestations visées à l'article 3, 1° et 2°, ne prennent cours que si leur bénéficiaire et éventuellement son conjoint ou la personne avec laquelle il est établi en ménage, ont cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et s'ils ne jouissent pas d'indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale.

La reprise d'une activité professionnelle suspend le bénéfice des prestations.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

Pour l'application du présent article, est considérée comme ménage toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées jusqu'au troisième degré inclus.

## Art. 9.

*Ces prestations peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère, dans une proportion déterminée par le Roi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en matière de pensions de vieillesse et de pension en cas de décès prématuré, pour les travailleurs indépendants.*

## Art. 10.

Ces prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales d'assimilation.

## Art. 11.

Les paiements sont effectués mensuellement au moyen d'assignations postales en mains et au domicile de leur bénéficiaire, sans préjudice des dispositions à prendre en vertu d'accords internationaux. Le Roi détermine les autres modalités de ces paiements.

## Art. 12.

Les prestations fournies, à l'aide des ressources de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, sont incessibles et insaisissables, sauf pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil et sauf le cas de récupération du montant des paiements indus faits antérieurement.

## Art. 6.

Het ouderdomspensioen, het weduwenpensioen en de weduwentoeelage veranderen volgens de schommelingen van de levensduurte; de Koning bepaalt de modaliteiten van deze veranderingen.

## Art. 7.

*Voor elke zelfstandige arbeider wordt bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas een individuele rekening gehouden waarop worden aangetekend de bijdragen, de gegevens betreffende de loopbaan bedoeld in artikel 4, alsook het bedrag gelijkwaardig aan de rente bedoeld in artikel 14, § 2.*

De zelfstandige arbeider ontvangt, jaarlijks, een uittreksel van zijn individuele rekening.

## Art. 8.

De in artikel 3, 1° en 2°, bedoelde uitkeringen gaan slechts in zo de gerechtigde, alsook eventueel zijn echtgenote, of de persoon met wie hij een huishouden heeft gevormd, alle beroepsbedrijvigheid behalve gelegenhedswerk hebben stopgezet, en zo zij geen vergoeding genieten wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid, bij toepassing van een wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid.

Het hervatten van een beroepsbedrijvigheid schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat dient verstaan onder gelegenhedswerk.

Voor de toepassing van dit artikel wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer deze personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad.

## Art. 9.

*Voor de personen van vreemde nationaliteit kunnen deze uitkeringen verminderd worden in een door de Koning te bepalen verhouding, onverminderd de bepalingen van de internationale verdragen betreffende de maatschappelijke zekerheid inzake ouderdomspensioen en pensioen bij vroegtijdige dood, voor de zelfstandige arbeiders.*

## Art. 10.

Deze uitkeringen worden slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi verblijven, onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten tot gelijkstelling.

## Art. 11.

De betalingen worden maandelijks gedaan bij postassigatie in handen en ter woonplaats van de gerechtigde, onverminderd de schikkingen krachtens internationale overeenkomsten te treffen. De Koning stelt de andere modaliteiten van deze betalingen vast.

## Art. 12.

De uitkeringen welke gedaan worden met behulp van de inkomsten van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders zijn niet vatbaar voor afstand en beslag behalve om de redenen opgegeven in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek en behalve het geval van terugvordering der vroeger ten onrechte gedane uitbetalingen.

## CHAPITRE II.

## De la pension de vieillesse.

## Art. 13.

La pension de vieillesse prend cours à 65 ans.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède l'âge susvisé; dans ce cas, elle est réduite de 7 % par année d'anticipation.

## Art. 14.

§ 1. La pension de vieillesse est calculée proportionnellement au nombre d'années civiles postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, au cours desquelles se situe la carrière professionnelle visée à l'article 4 et pour lesquelles les cotisations obligatoires ont été acquittées.

Chaque année donne droit à 1/45 d'une pension dont le montant annuel est fixé à :

1° 18,000 francs lorsqu'il s'agit d'un travailleur indépendant dont l'épouse :

a) n'exerce aucune activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel, au sens de l'article 8;

b) ne bénéficie pas d'une rente, pension, indemnité ou allocation accordée en vertu des législations concernant l'assurance maladie-invalidité, les allocations de chômage, les accidents du travail et les maladies professionnelles, et

c) ne bénéficie pas d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu d'un des régimes de pension visés à l'article premier, alinéa 2.

2° 12,000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur indépendant.

Le montant cumulé de la pension du travailleur indépendant et de l'un des avantages visés au 1°, b) et c), ci-dessus dont son épouse est bénéficiaire, ne peut être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée au mari si son épouse ne bénéficiait pas de l'un desdits avantages; le cas échéant, le montant de la pension du mari est augmenté à due concurrence.

§ 2. En aucun cas la pension de vieillesse ne peut être inférieure au montant équivalent à la rente, calculée d'après les tarifs que le Roi détermine, en se basant sur les cotisations payées, sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 6.

## Art. 15.

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, § 1, le travailleur indépendant qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, est âgé de 20 ans au moins et a satisfait aux prescriptions de l'article 16, bénéficie d'une pension calculée conformément aux articles 18, 19 et 20.

## Art. 16.

§ 1. Le travailleur indépendant visé à l'article 15 doit établir par toutes voies de droit, témoins exceptés, avoir été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution pen-

## HOOFDSTUK II.

## Ouderdomspensioen.

## Art. 13.

Het ouderdomspensioen gaat in vanaf 65 jaar.

Naar keuze en op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan in de loop van het tijdperk van vijf jaar dat voormelde leeftijd voorafgaat; in dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

## Art. 14.

§ 1. Het ouderdomspensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren welke volgen op de inwerkingtreding van deze wet, waarover de in artikel 4 bedoelde beroepsloopbaan zich uitstrekt en waarvoor de verplichte bijdragen werden betaald.

Ieder jaar geeft recht op 1/45 van een pensioen waarvan het jaarlijks bedrag vastgesteld is op :

1° 18,000 frank, wanneer het een zelfstandige arbeider betreft, wiens echtgenote :

a) geen beroepsbedrijvigheid, behalve gelegenheidswerk, uitoefent in de zin van artikel 8;

b) geen rente, pensioen, vergoeding of toelage geniet, toegekend krachtens de wetgevingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ziekte of invaliditeit, de werkloosheidstoelagen, de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, en

c) geen pensioen of enig andere als pensioen geldende uitkering geniet, hetzij krachtens deze wet, hetzij krachtens een van de pensioenstelsels bedoeld in artikel 1, tweede lid.

2° 12,000 frank, wanneer het een ander zelfstandige arbeider betreft.

Het samengevoegd bedrag van het pensioen van de zelfstandige arbeider en van een der in b) en c) hierboven bedoelde uitkeringen, waarop zijn echtgenote gerechtigd is, mag niet minder belopen dan het bedrag van het pensioen dat aan de man zou toegekend geweest zijn indien zijn echtgenote niet gerechtigd was op een der vorenbedoelde uitkeringen; in voorkomend geval, wordt het bedrag van het pensioen van de man, tot een zodanig bedrag als nodig is, verhoogd.

§ 2. In geen geval mag het ouderdomspensioen minder belopen dan het bedrag, gelijkwaardig aan de rente, berekend volgens door de Koning te bepalen tarieven, op basis van de betaalde bijdragen, zonder de in artikel 6 bedoelde aanpassing toe te passen.

## Art. 15.

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, § 1, is de zelfstandige arbeider die, bij de inwerkingtreding van deze wet, ten minste 20 jaar oud is en voldoet aan de bepalingen van artikel 16, gerechtigd op een pensioen berekend overeenkomstig de artikelen 18, 19 en 20.

## Art. 16.

§ 1. De zelfstandige arbeider, bedoeld in artikel 15, dient door alle rechtsmiddelen, getuigen uitgezonderd, te bewijzen dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk, overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van

dant les quatre cinquièmes de la période de quinze années consécutives précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Si le travailleur indépendant a atteint l'âge de 65 ans avant cette date, la période comprend les quinze années consécutives précédant immédiatement l'âge de 65 ans.

§ 2. Le travailleur indépendant visé à l'article 15 qui ne se trouve pas dans les conditions prévues au § 1, doit établir par toutes voies de droit, témoins exceptés, qu'il a été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution pendant au moins une des années civiles comprises entre le 1<sup>er</sup> janvier 1926 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou le jour de son 65<sup>e</sup> anniversaire, si celui-ci est antérieur à cette date.

#### Art. 17.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité qui sont assimilables aux périodes d'activité visées à l'article 16.

#### Art. 18.

§ 1. Le travailleur indépendant visé à l'article 15 bénéficie d'une pension de vieillesse dont le montant annuel est fixé à :

1<sup>o</sup> 18,000 francs s'il s'agit d'un travailleur indépendant ayant son épouse à charge;

2<sup>o</sup> 12,000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur indépendant.

Si le travailleur indépendant est marié, et que chacun des conjoints satisfait aux prescriptions de l'article 16 un des conjoints seulement peut prétendre à la pension de vieillesse fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Si le travailleur indépendant est établi en ménage et que chacune des personnes du ménage satisfait aux prescriptions de l'article 16, un des membres du ménage seulement peut prétendre à la pension fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Dans ce cas, si le travailleur indépendant du sexe masculin prétend à la pension, sa pension de vieillesse est fixée conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>.

Est considérée comme ménage, toute cohabitation du travailleur indépendant avec une femme qui n'est ni parente, ni alliée jusqu'au troisième degré inclusivement.

§ 2. Les montants fixés au § 1, alinéa 1<sup>er</sup>, sont diminués d'autant de fois un quarante-cinquième de ces montants qu'il y a d'années civiles comprises entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et la date à laquelle le travailleur indépendant a atteint l'âge de 65 ans.

#### Art. 19.

La pension fixée conformément à l'article 18 est diminuée :

1<sup>o</sup> lorsque le travailleur indépendant n'a pas effectué dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les versements dont le nombre et le montant sont déterminés par le Roi.

Pour chaque versement manquant ou insuffisant le montant de la pension, fixé conformément à l'article 18, § 1, est réduit de 1/90;

tewerkgesteld is geweest tijdens de vier vijfde van de periode van vijftien opeenvolgende jaren welke de datum van inwerkingtreding van deze wet onmiddellijk voorafgaan.

Heeft de zelfstandige arbeider vóór deze datum de leeftijd van 65 jaar bereikt dan omvat de periode de vijftien opeenvolgende jaren welke aan de leeftijd van 65 jaar onmiddellijk voorafgaan.

§ 2. De zelfstandige arbeider bedoeld in artikel 15 die zich niet bevindt in de voorwaarden vermeld in § 1, dient met alle rechtsmiddelen, getuigen uitgezonderd, te bewijzen dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van tewerkgesteld is geweest ten minste één der kalenderjaren begrepen in de periode die ten vroegste aanvangt 1 Januari 1926 en gaat tot de datum van inwerkingtreding van deze wet of tot zijn 65<sup>ste</sup> verjaardag, indien deze die datum voorafgaat.

#### Art. 17.

De Koning bepaalt de periodes van inactiviteit welke tijdens de in artikel 16 bedoelde periode, met arbeidsperiodes kunnen worden gelijkgesteld.

#### Art. 18.

§ 1. De in artikel 15 bedoelde zelfstandige arbeider geniet een ouderdomspensioen waarvan het jaarlijks bedrag vastgesteld is op :

1<sup>o</sup> 18,000 frank, wanneer het een zelfstandige arbeider betreft die zijn echtgenote ten laste heeft;

2<sup>o</sup> 12,000 frank, wanneer het een ander zelfstandige arbeider betreft.

Indien de zelfstandige arbeider gehuwd is, en ieder der echtgenoten voldoet aan de voorschriften van artikel 16, kan slechts één van de echtgenoten aanspraak maken op het ouderdomspensioen vastgesteld in lid 1.

Indien de zelfstandige arbeider een huishouden heeft gevormd en ieder lid van het huishouden voldoet aan de voorschriften van artikel 16, kan slechts één van beide leden van het huishouden op het in lid 1 vastgesteld pensioen aanspraak maken. Doet in dat geval de zelfstandige arbeider van het mannelijk geslacht zijn rechten op pensioen gelden, dan wordt zijn ouderdomspensioen vastgesteld overeenkomstig lid 1, 1<sup>o</sup>.

Wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van de zelfstandige arbeider met een vrouw die noch bloed- noch aanverwante is tot en met de derde graad.

§ 2. De in § 1, lid 1, vastgestelde bedragen worden verminderd met zoveel maal één vijf en veertigste van die bedragen, als er kalenderjaren zijn begrepen tussen de datum van inwerkingtreding van deze wet en de datum waarop de zelfstandige arbeider de 65-jarige leeftijd heeft bereikt.

#### Art. 19.

Het pensioen vastgesteld overeenkomstig artikel 18 wordt verminderd :

1<sup>o</sup> indien de zelfstandige arbeider, binnen het kader van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de stortingen niet verricht heeft, waarvan het bedrag en het aantal door de Koning worden vastgesteld.

Voor ieder ontbrekende of onvolledige storting wordt het overeenkomstig artikel 18, § 1, vastgesteld pensioenbedrag met 1/90 verminderd;

2° des trois quarts du montant des ressources supérieur à 8,000 ou 6,000 francs par an, selon qu'il est fait application de l'article 18, § 1, 1° ou 2°.

Il est tenu compte des ressources du travailleur indépendant et de son conjoint ou de la personne avec laquelle il est établi en ménage. Le Roi détermine la nature et l'origine des ressources dont il est tenu compte et fixe les règles relatives à leur évaluation.

Le Roi peut modifier les limites de 8,000 et 6,000 francs.

*En tout état de cause, sont immunisées les rentes, allocations, indemnités ou pensions accordées en application des dispositions des législations sur les pensions de réparation ou de dédommagement aux victimes militaires et civiles des guerres 1914-1918 et 1940-1945 et à leurs ayants droit.*

#### Art. 20.

Sans préjudice de l'article 19, la pension de vieillesse accordée au travailleur indépendant visé à l'article 16, § 2, est diminuée d'un montant égal à la somme obtenue en multipliant le montant de la pension fixée conformément à l'article 18, § 1, par une fraction dont le dénominateur est 45 et dont le numérateur est égal au nombre d'années civiles de la période visée à l'article 16, § 2, au cours desquelles le travailleur indépendant n'a pas été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution.

### CHAPITRE III.

#### Des prestations en cas de décès du travailleur indépendant.

##### SECTION 1.

##### De la pension de veuve.

#### Art. 21.

La pension de veuve prend cours à 60 ans.

Toutefois, au choix et à la demande de l'intéressée, elle peut prendre cours dans la période de 5 années qui précède cet âge; dans ce cas, elle est réduite de 7 % par année d'anticipation.

#### Art. 22.

L'octroi de la pension de veuve est subordonné à un an de mariage au moins.

Le paiement de la pension de veuve est suspendu :

1° lorsque la veuve se remarie. Dans ce cas, il lui est payé une somme égale à deux annuités de la pension de veuve;

2° lorsque la veuve constitue un nouveau ménage. Est considérée comme ménage, toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées jusqu'au troisième degré inclus.

#### Art. 23.

§ 1. La pension de veuve est calculée proportionnellement :

1° au nombre d'années civiles postérieures à l'entrée en

2° met drie vierde van het bedrag der bestaansmiddelen dat 8,000 of 6,000 frank per jaar te boven gaat naargelang artikel 18, § 1, 1° of 2°, wordt toegepast.

Er wordt rekening gehouden met de bestaansmiddelen van de zelfstandige arbeider, van zijn echtgenote of van de persoon met wie hij een huishouden heeft gevormd. De Koning bepaalt de aard en de herkomst van de bestaansmiddelen waarmede rekening wordt gehouden en stelt de regels vast volgens welke ze geraamd worden.

De Koning kan de grenzen van 8,000 en 6,000 frank wijzigen.

*Worden in ieder geval vrijgesteld, de renten, toelagen, vergoedingen of pensioenen, toegekend bij toepassing van de bepalingen van de wetten betreffende de herstel- of vergoedingspensioenen voor de militaire en burgerlijke slachtoffers van de oorlogen van 1914-1918 en 1940-1945 en hun rechthebbenden.*

#### Art. 20.

Onverminderd artikel 19, wordt het ouderdomspensioen, toegekend aan de in artikel 16, § 2, bedoelde zelfstandige arbeider, verminderd met een bedrag gelijk aan de som welke bekomen wordt door het overeenkomstig artikel 18, § 1, vastgesteld pensioenbedrag te vermenigvuldigen met een breuk waarvan de noemer 45 is en waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren van de in artikel 16, § 2, bedoelde periode, tijdens welke de zelfstandige arbeider niet hoofdzakelijk en gewoonlijk overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van tewerkgesteld is geweest.

### HOOFDSTUK III.

#### Uitkeringen bij overlijden van de zelfstandige arbeider.

##### AFDELING 1.

##### Weduwenpensioen.

#### Art. 21.

Het weduwenpensioen gaat in op 60-jarige leeftijd.

Het kan evenwel, naar keuze en op verzoek van de betrokkene, ingaan in de periode van 5 jaar welke aan deze leeftijd voorafgaat; in dit geval wordt het met 7 % per jaar vervroeging verminderd.

#### Art. 22.

Het weduwenpensioen wordt eerst na ten minste één jaar huwelijk verleend.

De uitbetaling van het weduwenpensioen wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt. In dit geval wordt haar een som uitbetaald gelijk aan twee annuïteiten van het weduwenpensioen;

2° wanneer de weduwe een nieuw huishouden vormt. Wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer die personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad.

#### Art. 23.

§ 1. Het weduwenpensioen wordt berekend in verhouding tot :

1° het aantal kalenderjaren na de inwerkingtreding van

vigueur de la présente loi et pour lesquelles le mari défunt a acquitté ses cotisations obligatoires visées à l'article 35;

2° au nombre d'années civiles pendant lesquelles la veuve a bénéficié d'une allocation de veuve, visée à la section 2 du présent chapitre.

Chacune de ces années civiles donne droit à 1/45 d'une pension de veuve, dont le montant annuel est fixé à 9,000 francs.

La pension de veuve ne peut excéder ce dernier montant qu'au seul cas où le mari défunt aurait acquitté plus de 45 cotisations obligatoires.

§ 2. En aucun cas la pension de veuve ne peut être inférieure à un montant équivalent à la rente de veuve, calculée d'après des tarifs que le Roi détermine en se basant sur les cotisations versées, sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 6.

#### Art. 24.

La pension de la veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs indépendants, appelés à bénéficiaire de la présente loi, est calculée en tenant compte des carrières de ses maris défunts. Si les carrières se superposent pendant un certain nombre d'années civiles, ce nombre n'est compté qu'une fois pour l'application de l'article 23, § 1.

#### Art. 25.

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, § 1, la veuve bénéficie d'une pension de veuve calculée conformément aux articles 26, 27 et 28 :

1° si son mari, âgé de 20 ans au moins à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1 ou § 2, ou jouissait d'une pension calculée conformément aux articles 18, 19 et 20.

2° si son mari, décédé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1, pendant la période de quinze années consécutives précédant immédiatement son 65<sup>e</sup> anniversaire de naissance ou le jour de son décès si celui-ci est antérieur à cet anniversaire, ou subsidiairement :

3° si son mari, décédé avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 2. Dans ce cas, la période visée à l'article 16, § 2, se termine à la date du 65<sup>e</sup> anniversaire du mari ou au jour de son décès, si celui-ci est antérieur à cette date.

#### Art. 26.

La veuve visée à l'article 25, 1° et 2°, dont le mari remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 1, bénéficie d'une pension de veuve, dont le montant annuel est fixé à 9,000 francs.

Toutefois, ce montant est réduit si le mari est décédé après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Cette réduction est obtenue en multipliant 9,000 francs par une fraction, dont le dénominateur est 45 et dont le numérateur représente le nombre d'années civiles comprises entre le vingtième anniversaire du mari défunt et la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Au cas où l'application conjointe de l'article 23, § 1, et du présent article aurait pour effet de porter le montant de la pension de veuve à une somme supérieure à 9,000 francs, la pension est ramenée à ce dernier montant.

deze wet voor welke de overleden echtgenoot de verplichte bijdragen, bedoeld in artikel 35, heeft afbetaald;

2° het aantal kalenderjaren gedurende welke de weduwe een weduwentoeelage, bedoeld in de tweede afdeling van onderhavig hoofdstuk, genoten heeft.

Elk van deze kalenderjaren geeft recht op 1/45 van een weduwenpensioen, waarvan het jaarlijks bedrag is vastgesteld op 9,000 frank.

Het weduwenpensioen mag laatstgenoemd bedrag niet te boven gaan tenzij alleen in het geval waarin de overleden man méér dan 45 verplichte stortingén zou hebben verricht.

§ 2. In geen geval mag het weduwenpensioen minder belopen dan het bedrag, gelijkwaardig aan de rente, berekend volgens door de Koning te bepalen tarieven, op basis van de gestorte bijdragen, zonder de in artikel 6 bedoelde aanpassing toe te passen.

#### Art. 24.

Het pensioen van de weduwe die opeenvolgende huwelijken heeft aangegaan met zelfstandige arbeiders die voor deze wet in aanmerking komen, wordt berekend met inachtneming van de loopbanen van haar overleden echtgenoten. Indien deze loopbanen tijdens een bepaald aantal kalenderjaren samenvallen, wordt dit aantal slechts éénmaal in rekening gebracht voor de toepassing van artikel 23, § 1.

#### Art. 25.

Onverminderd de bepalingen van artikel 23, § 1, is de weduwe gerechtigd op een weduwenpensioen berekend overeenkomstig de artikelen 26, 27 en 28 :

1° indien haar man, die ten minste 20 jaar oud was op de datum van inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 16, § 1 of § 2, gestelde voorwaarden vervulde, of een pensioen genoot berekend overeenkomstig de artikelen 18, 19 en 20.

2° indien haar man, overleden vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 16, § 1, gestelde voorwaarden vervulde tijdens de periode der vijftien opeenvolgende jaren die zijn 65<sup>ste</sup> verjaardag onmiddellijk voorafgaan, of de dag van zijn overlijden, indien dit vóór deze verjaardag plaats had, of in ondergeschikte orde :

3° indien haar man, overleden vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de in artikel 16, § 2, gestelde voorwaarden vervulde. In dit geval neemt de in artikel 16, § 2, bedoelde periode een einde op de datum van de 65<sup>ste</sup> verjaardag van de man, of op de dag van zijn overlijden, indien dit vóór deze datum plaats had.

#### Art. 26.

De weduwe, waarvan sprake in artikel 25, 1° en 2°, wier man voldeed aan de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 1, geniet een weduwenpensioen waarvan het jaarlijks bedrag is vastgesteld op 9,000 frank.

Dit bedrag wordt echter verminderd, indien de man overleden is na de datum van inwerkingtreding van deze wet. Deze vermindering wordt bekomen door 9,000 frank te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de noemer 45 is en waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren begrepen tussen de twintigste verjaardag van de overleden man en de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Ingeval de gelijktijdige toepassing van artikel 23, § 1, en van onderhavig artikel tot gevolg zou hebben het bedrag van het weduwenpensioen op te voeren tot een hogere som dan 9,000 frank, wordt het pensioen tot dit bedrag teruggebracht.

## Art. 27.

La pension de veuve fixée conformément à l'article 26 est diminuée :

1° lorsque le mari défunt n'a pas effectué dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, les versements dont le nombre et le montant sont déterminés par le Roi. Pour chaque versement manquant ou insuffisant, le montant de la pension fixé conformément à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, est réduit de 1/90<sup>e</sup>.

2° des trois quarts du montant des ressources supérieur à 4,000 francs par an.

Le Roi détermine la nature et l'origine des ressources dont il est tenu compte et fixe les règles relatives à leur évaluation.

Le Roi peut modifier la limite de 4,000 francs.

## Art. 28.

Sans préjudice des dispositions de l'article 27, la pension de veuve accordée à la veuve visée à l'article 25, 1° et 3°, dont le mari remplissait les conditions prévues à l'article 16, § 2, est diminuée d'un montant égal à la somme obtenue en multipliant le montant fixé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>, par une fraction dont le dénominateur est 45 et dont le numérateur est égal au nombre d'années civiles de la période visée à l'article 16, § 2, au cours desquelles le mari défunt n'a pas été occupé, habituellement et en ordre principal, conformément à l'article premier ou à ses arrêtés d'exécution.

## SECTION 2.

## De l'allocation de veuve.

## Art. 29.

*La veuve âgée de moins de 60 ans qui compte au moins une année de mariage et qui établit que son mari, décédé après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficie d'une allocation de veuve :*

1° si elle remplit une des conditions suivantes au jour du décès de son mari :

- a) être âgée de 45 ans au moins;
- b) être atteinte d'une incapacité de travail de 66 % au moins;
- c) avoir la charge d'un enfant de moins de 18 ans. Cet âge est porté à 21 ans, lorsque l'enfant est aux études. Il n'est tenu compte d'aucune limite d'âge, quand il s'agit d'un enfant atteint d'incapacité physique ou mentale.

*Il est tenu compte des enfants légitimes, naturels ou adoptés de la veuve et de son ou de ses conjoints.*

2° si elle est âgée de 45 ans au moins au moment où elle cesse de remplir une des conditions visées aux b) et c) ci-dessus.

## Art. 30.

Le montant annuel de l'allocation de veuve est égal à 7,500 francs. Ce montant ne peut être inférieur à un mon-

## Art. 27.

Het overeenkomstig artikel 26 vastgesteld weduwenpensioen wordt verminderd :

1° indien de overleden man, binnen het kader van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, de stortingen niet verricht heeft waarvan het bedrag en het aantal door de Koning worden vastgesteld. Voor ieder ontbrekende of onvoldoende storting wordt het overeenkomstig artikel 26, lid 1, vastgesteld pensioen verminderd met 1/90<sup>e</sup>.

2° met de drie vierde van het bedrag van de bestaansmiddelen dat 4,000 frank per jaar te boven gaat.

De Koning bepaalt de aard en de herkomst van de bestaansmiddelen en stelt de regels vast, volgens welke ze geraamd worden.

De Koning kan de grens van 4,000 frank wijzigen.

## Art. 28.

Onverminderd artikel 27, wordt het weduwenpensioen toegekend aan de in artikel 25, 1° en 3°, bedoelde weduwe wier man voldeed aan de voorwaarden gesteld in artikel 16, § 2, verminderd met een bedrag gelijk aan de som die bekomen wordt door het in artikel 26, lid 1, vastgesteld bedrag te vermenigvuldigen met een breuk, waarvan de noemer 45 is en waarvan de teller gelijk is aan het aantal kalenderjaren van de in artikel 16, § 2, bedoelde periode, tijdens welke de overleden man niet gewoonlijk en hoofdzakelijk overeenkomstig het eerste artikel of de uitvoeringsbesluiten er van is tewerkgesteld geweest.

## AFDELING 2.

## Weduwentoelage.

## Art. 29.

*De weduwe van minder dan 60 jaar die ten minste één jaar huwelijk telt en bewijst dat haar man, na de datum van inwerkingtreding van deze wet, overleden is, is gerechtigd op een weduwentoelage :*

1° indien zij aan een der volgende voorwaarden voldoet, op de dag van het overlijden van haar man :

- a) ten minste 45 jaar oud zijn;
- b) een arbeidsongeschiktheid hebben van ten minste 66 %;
- c) een kind van minder dan 18 jaar ten laste hebben. Die leeftijd wordt op 21 jaar gebracht, wanneer het kind studeert. Geen enkele leeftijdsgrens wordt in acht genomen waar het lichamelijk of geestelijk gehandicapte kinderen geldt.

*Er wordt rekening gehouden met de wettige, natuurlijke of aangenomen kinderen van de weduwe en van haar echtgenoot of echtgenoten.*

2° indien zij ten minste 45 jaar oud is op het ogenblik dat ze ophoudt te voldoen aan een der hierboven in b) en c) bedoelde voorwaarden.

## Art. 30.

Het jaarlijks bedrag van de weduwentoelage is gelijk aan 7,500 frank. Dit bedrag mag niet lager zijn dan een bedrag

tant équivalent à la rente temporaire calculée d'après les tarifs que le Roi détermine en se basant sur les cotisations payées par le mari, sans que soit opérée l'adaptation prévue à l'article 6.

#### Art. 31.

Le paiement de l'allocation de veuve est suspendu :

1° lorsque la veuve se remarie. Dans ce cas il lui est payé une somme égale à deux annuités de l'allocation de veuve;

2° lorsque la veuve constitue un nouveau ménage. Est considérée comme ménage, toute cohabitation de personnes de sexe différent, sauf si ces personnes sont parentes ou alliées jusqu'au troisième degré inclusivement;

3° lorsque disparaît une des conditions requises à l'article 29.

#### Art. 32.

La pension de veuve octroyée à une veuve qui a bénéficié d'une allocation de veuve pendant quinze ans au moins, ne peut être inférieure à ladite allocation.

#### Art. 33.

L'allocation de veuve est diminuée de toute autre rente, pension, indemnité ou allocation, accordée à titre personnel à la bénéficiaire, par application d'une disposition légale ou réglementaire.

### SECTION 3.

#### De l'allocation d'orphelins.

#### Art. 34.

Les orphelins de travailleurs indépendants bénéficient d'allocations d'orphelins d'un montant égal à celui des allocations d'orphelins prévues par la loi relative aux pensions des ouvriers.

L'application de cette disposition et les conditions d'octroi sont déterminées par le Roi.

### CHAPITRE IV.

#### Du financement.

#### Art. 35.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1° une cotisation annuelle de 3 % calculée sur les revenus professionnels du travailleur indépendant, plafonnés à un montant annuel de 100.000 francs. La cotisation ne peut, en aucun cas, être inférieure à 300 francs par trimestre.

*A la demande des intéressés le taux de cotisation ci-dessus indiqué, peut être réduit au minimum de 1.200 francs par an pour les travailleurs indépendants qui, dans les conditions des articles 11, 15, 18 et 19 de la loi du 8 mars 1951 modifiant, à partir de l'exercice 1951, les lois et arrêtés relatifs aux impôts sur les revenus et à la contribution nationale de crise coordonnés par les arrêtés des 15 et 16 janvier 1948, ou dans toutes autres conditions à déter-*

*gelijkwaardig aan de tijdelijke rente, berekend volgens de door de Koning te bepalen tarieven, op basis van de door de man betaalde bijdragen, zonder de in artikel 6 bedoelde aanpassing toe te passen.*

#### Art. 31.

De uitbetaling van de weduwentoelage wordt geschorst :

1° wanneer de weduwe hertrouwt. In dit geval wordt haar een som uitbetaald gelijk aan twee annuïteiten van de weduwentoelage;

2° wanneer de weduwe een nieuw huishouden vormt. Wordt als huishouden beschouwd, elke samenwoning van personen van verschillend geslacht, behalve wanneer die personen bloed- of aanverwanten zijn tot en met de derde graad;

3° wanneer een van de in artikel 29 gestelde voorwaarden wegvalt.

#### Art. 32.

Het pensioen toegekend aan een weduwe die gedurende ten minste vijftien jaar een weduwentoelage ontving, kan niet minder bedragen dan die toelage.

#### Art. 33.

Van de weduwentoelage worden afgetrokken om het even welke rente, pensioen, vergoeding of toelage aan de gerechtigde ten persoonlijke titel toegekend bij toepassing van een wettelijke of reglementaire bepaling.

### AFDELING 3

#### Wezentoelagen.

#### Art. 34.

De wezen van zelfstandige arbeiders genieten wezentoelagen waarvan het bedrag gelijk is aan dat van de wezentoelagen voorzien in de wet betreffende de arbeiderspensioenen.

De toepassing van deze bepaling en de toekenningsvoorwaarden worden door de Koning vastgesteld.

### HOOFDSTUK IV.

#### Geldmiddelen.

#### Art. 35.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° een jaarlijkse bijdrage van 3 % berekend op de bedrijfsinkomsten van de zelfstandige arbeider, begrensd tot een jaarlijks bedrag van 100.000 frank. De bijdrage mag in geen geval minder belopen dan 300 frank per kwartaal.

*Op vraag van de belanghebbenden kan het bedrag der bijdrage, hierboven bepaald, worden verminderd tot het minimum van 1.200 frank per jaar voor de zelfstandige arbeiders die, onder de voorwaarden gesteld bij de artikelen 11, 15, 18 en 19 der wet van 8 Maart 1951 waarbij de wetten en besluiten betreffende de inkomstenbelastingen en de nationale crisisbelasting, samengeordend bij de besluiten van 15 en 16 Januari 1948, met ingang van het dienstjaar*

*miner par le Roi se sont, au jour d'entrée en vigueur de la loi, constitués des avantages au moins équivalents à ceux résultant de la présente loi.*

*Les travailleurs indépendants et leurs ayants droit ne bénéficient des avantages de la présente loi qu'à due concurrence du nombre d'années pour lesquelles aura été effectué le versement de la cotisation intégrale.*

*Le plafond annuel et le montant minimum de la cotisation susvisés sont adaptés aux variations du coût de la vie, suivant des modalités que le Roi détermine.*

*La cotisation d'une année d'assurance déterminée est calculée sur les revenus professionnels de l'année civile précédente.*

*La cotisation est facultative lorsque le travailleur indépendant atteint 65 ans.*

*2° les cotisations afférentes aux périodes d'inactivité visées à l'article 4, alinéa 2. Le Roi détermine les cas et les modalités d'application de la présente disposition;*

*3° une subvention annuelle de l'Etat s'élevant à 450.000.000 de francs qui est prélevée jusqu'en 1983 sur les fonds visés à l'article 61, § 4, 1° et 2°, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par la loi du 30 décembre 1950.*

*A partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi, cette subvention est augmentée de 15.000.000 de francs chaque année et pendant 20 ans.*

## CHAPITRE V.

### Administration.

#### Art. 36.

Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale un « Office national des pensions pour travailleurs indépendants ».

Cet Office est un établissement public, doté de la personnalité civile.

Il a pour objet d'assurer, sous la garantie de l'Etat, l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution et spécialement de fixer par décision motivée le montant des prestations et de le notifier aux bénéficiaires.

Il donne son avis sur les propositions de modification du régime de pension organisé par la présente loi, émanant du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

*L'Office succède aux droits et obligations de la Caisse nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins et du Fonds des veuves et des orphelins, en ce qui concerne le financement et le paiement des dépenses assumées par cette Caisse et par ce Fonds, pour les bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse ou de veuve qui ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie.*

Il recueille la part de l'actif et du passif du Fonds susmentionné qui se rapporte à l'assurance libre prévue par les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

*1951 worden gewijzigd, of onder om het even welke andere door de Koning te bepalen voorwaarden, op de datum van de inwerkingtreding van onderhavige wet voordelen hebben gevestigd die ten minste gelijk zijn aan de uit deze wet voortvloeiende voordelen.*

*De zelfstandige arbeiders en hun rechthebbenden kunnen de bij deze wet bepaalde voordelen slechts genieten tot beloop van het aantal jaren, waarvoor de bijdrage integraal werd gestort.*

*De grens en het minimumbedrag van de stortingen, hierboven vermeld, worden aangepast aan de schommelingen van de levensduurte, volgens door de Koning te bepalen modaliteiten;*

*De bijdrage van een bepaald verzekeringsjaar wordt berekend op de bedrijfsinkomsten van het voorgaande kalenderjaar.*

*De bijdrage is facultatief vanaf het ogenblik waarop de zelfstandige arbeider 65 jaar heeft bereikt.*

*2° de bijdragen die betrekking hebben op de perioden van inactiviteit bedoeld in artikel 4, lid 2. De Koning bepaalt in welke gevallen en volgens welke modaliteiten deze bepaling wordt toegepast;*

*3° een jaarlijkse Rijkstoelage die 450.000.000 frank beloopt, die tot 1983 wordt afgenomen op de fondsen bedoeld in artikel 61, § 4, 1° en 2°, van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de wet van 30 December 1950.*

*Vanaf 1 Januari welke volgt op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, wordt deze toelage elk jaar met 15.000.000 frank verhoogd, en wel gedurende 20 jaar.*

## HOOFDSTUK V.

### Administratie.

#### Art. 36.

Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een « Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders » opgericht.

Deze Rijksdienst is een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid.

Hij heeft tot opdracht, onder waarborg van de Staat, de toepassing van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten te verzekeren en voornamelijk bij met redenen omklede beslissing het bedrag van de uitkeringen te bepalen en dit aan de gerechtigden ter kennis te brengen.

Hij brengt advies uit omtrent de voorstellen tot wijziging van het bij deze wet ingericht pensioenstelsel uitgaande vanwege de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

*De Dienst volgt de Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen en het Fonds voor Weduwen en Wezen op in hun rechten en verplichtingen, wat betreft de financiering en de betaling der uitgaven door bedoelde Kas en bedoeld Fonds waargenomen, voor de begunstigten met een ouderdoms- of weduwenrentetoeslag die geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten.*

*Hij neemt het deel over van het actief en passief van vorenvermeld Fonds dat betrekking heeft op de vrije verzekering vermeld in de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.*

## Art. 37.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants est administré par un comité de gestion, nommé par le Roi et comprenant :

1° des représentants des organisations les plus représentatives de l'ensemble des travailleurs indépendants, choisis sur des listes doubles, présentées par ces organisations;

2° un président, choisi parmi les personnalités indépendantes de ces organisations;

Le Roi détermine les conditions auxquelles doivent satisfaire les organisations des travailleurs indépendants pour être reconnues comme les plus représentatives.

Le comité de gestion peut déléguer ses pouvoirs dans les limites et suivant les modalités fixées par le Roi.

L'Office national des Pensions pour travailleurs indépendants est dirigé par un administrateur général assisté d'un administrateur général adjoint.

Ceux-ci sont nommés par le Roi, qui détermine leur statut, leur traitement et leurs attributions.

## Art. 38.

Un représentant du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, un représentant du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes et un représentant du Ministre de l'Agriculture assistent aux séances du comité de gestion; ils n'ont pas voix délibérative.

Dans les conditions que le Roi détermine, ils peuvent faire porter à l'ordre du jour toutes les questions qu'ils jugent utiles, suspendre toute décision qu'ils jugent contraire aux lois et aux règlements, qui blesse l'intérêt général ou qui sort des attributions de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants; en ce cas, ils font immédiatement rapport au Ministre qu'ils représentent et au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale. Ce dernier statue dans les délais fixés par le Roi.

Les représentants des Ministres ont également le droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations de l'Office. Ils peuvent, en tout temps, prendre connaissance sur place de la correspondance, des livres, des pièces comptables, des procès-verbaux et de toute écriture de l'Office.

## Art. 39.

Les règles relatives à la présentation et à l'approbation des budgets et à la comptabilité sont fixées par le Roi sur proposition des Ministres visés à l'article 38 ainsi que du Ministre des Finances.

Au plus tard au 30 juin de chaque année, le compte de recettes et dépenses de l'exercice écoulé sera soumis à l'approbation de la Cour des Comptes.

## Art. 40.

Les Ministres visés à l'article 38 désignent auprès de l'Office national, un ou plusieurs reviseurs, chargés de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité.

Les reviseurs ne peuvent s'immiscer dans la gestion proprement dite. Ils prennent connaissance, sans déplacement.

## Art. 37.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders wordt beheerd door een beheerscomité, door de Koning benoemd en samengesteld uit :

1° vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van zelfstandige arbeiders, gekozen op dubbellijsten door deze organisaties voorgedragen;

2° een voorzitter gekozen onder de personaliteiten die buiten deze organisaties staan.

De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan de organisaties van zelfstandige arbeiders moeten voldoen om als de meest representatieve erkend te worden.

Het beheerscomité kan zijn bevoegdheid overdragen binnen de perken en volgens de modaliteiten door de Koning vastgesteld.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders wordt bestuurd door een algemeen beheerder bijgestaan door een adjunct-algemeen-beheerder.

Deze worden benoemd door de Koning, die hun statuut, hun wedde en hun bevoegdheden vaststelt.

## Art. 38.

Een vertegenwoordiger van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, een vertegenwoordiger van de Minister van Economische Zaken en Middenstand en een vertegenwoordiger van de Minister van Landbouw wonen de vergaderingen van het beheerscomité bij; zij zijn niet stemgerechtigd.

Zij kunnen, onder de door de Koning te bepalen voorwaarden, alle kwesties op de agenda doen plaatsen welke zij nuttig achten, elke beslissing schorsen welke zij met de wetten of de reglementen strijdig achten, welke het algemeen belang schaadt of de bevoegdheid van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders te buiten gaat; in dit geval brengen zij onmiddellijk verslag uit aan de Minister die zij vertegenwoordigen en aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg; deze laatste doet uitspraak binnen de door de Koning vastgestelde termijnen.

De vertegenwoordigers van de Ministers hebben insgelijks een onbeperkt recht van toezicht en van controle over al de verrichtingen van de Rijksdienst. Zij kunnen te allen tijde ter plaatse kennis nemen van de briefwisseling, boeken, comptabiliteitsbescheiden, notulen en van alle geschriften van de Rijksdienst.

## Art. 39.

De regelen in verband met de voorlegging en de goedkeuring van de begrotingen en met de comptabiliteit worden door de Koning vastgesteld op voorstel van de Ministers bedoeld in artikel 38 en van de Minister van Financiën.

Elk jaar zal, uiterlijk op 30 Juni, de rekening van de inkomsten en uitgaven van het verlopen dienstjaar ter goedkeuring aan het Rekenhof voorgelegd worden.

## Art. 40.

De in artikel 38 bedoelde Ministers duiden bij de Rijksdienst één of meer revisoren aan, die gelast zijn op de geschriften controle te oefenen, en ze juist en echt te verklaren.

De revisoren mogen zich niet met het eigenlijk beheer inlaten. Zij nemen ter plaatse kennis van de boeken en

des livres et documents comptables, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de toutes les écritures. Ils vérifient la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent à l'Office ou dont celui-ci a l'usage ou la gestion.

Ils adressent un rapport mensuel aux Ministres visés à l'article 38, au Ministre des Finances et au comité de gestion.

Ils leur signalent, en outre, sans délai, toute négligence, toute irrégularité, toute infraction et, en général, toute situation susceptible de compromettre les intérêts de l'Office.

#### Art. 41.

L'organisation et le fonctionnement de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants sont réglés par le Roi.

*En vue de la préparation des dossiers de pension, des secrétariats sociaux libres pour travailleurs indépendants peuvent être reconnus et subsidiés suivant les modalités fixées par le Roi.*

#### Art. 42.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants est tenu de déposer ses fonds à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, à l'exception de ceux qui sont destinés à couvrir ses frais d'administration et qu'il confie à l'Office des Chèques postaux.

La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite est chargée d'effectuer, au nom et pour compte de l'Office, les opérations financières et techniques de celui-ci. Elle est notamment chargée du paiement des prestations selon les modalités et conditions que le Roi détermine.

#### Art. 43.

La perception des cotisations obligatoires s'effectue par les soins de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants.

*En vue de la perception de la cotisation minimum prévue à l'article 35, l'Office national peut requérir l'intervention des Caisses mutuelles pour allocations familiales.*

L'Administration des Contributions directes transmet à l'Office tous les renseignements nécessaires pour la perception des cotisations obligatoires.

La perception de ces cotisations s'opère <sup>(1)</sup> sur présentation de quittances postales.

Les quittances non payées peuvent être transmises au receveur des contributions directes qui dispose pour leur perception, des mêmes pouvoirs et des mêmes moyens qu'en matière de contributions directes.

L'Office national des pensions pour travailleurs indépendants peut confier le calcul et l'enrôlement des cotisations obligatoires à l'Administration des Contributions directes.

### CHAPITRE VI.

#### Des sanctions.

#### Art. 44.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933, concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature, qui sont, en tout

(1) Le mot « trimestriellement » a été supprimé en première lecture.

comptabilitésbescheiden, de brieftwisseling, de notulen en, in het algemeen, van alle geschriften. Zij zien de omvang na van de goederen en waarden welke aan de Rijksdienst toebehoren of waarvan deze het gebruik heeft of waarover hij het beheer voert.

Zij sturen maandelijks een verslag aan de in artikel 38 bedoelde Ministers, aan de Minister van Financiën en aan het beheerscomité.

Zij wijzen hen daarenboven onverwijld op elk verzuim, elke onregelmatigheid, elke overtreding en, in het algemeen, elke toestand welke de belangen van de Rijksdienst in het gedrang kan brengen.

#### Art. 41.

Inrichting en werking van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders worden door de Koning geregeld.

*Met het oog op het voorbereiden der pensioendossiers kunnen vrije sociale secretariaten voor zelfstandige arbeiders erkend en gesubsidieerd worden onder de voorwaarden die de Koning bepaalt.*

#### Art. 42.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders is gehouden zijn gelden te deponeren bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, met uitzondering van die welke bestemd zijn tot dekking van de beheerskosten en welke hij aan het Bestuur der Postscheques toevertrouwt.

De Algemene Spaar- en Lijfrentekas is gelast, in naam en voor rekening van de Rijksdienst, zijn financiële en technische verrichtingen te doen. Zij is inzonderheid belast met de betaling van de uitkeringen volgens de door de Koning te bepalen modaliteiten en voorwaarden.

#### Art. 43.

De inning van de verplichte bijdragen geschiedt door de zorgen van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders.

*Voor de inning van de in artikel 35 bedoelde minimumbijdrage kan de Rijksdienst de tussenkomst vorderen van de onderlinge Kassen voor kinderbijslagen.*

Het Bestuur van de Rechtstreekse Belastingen maakt aan de Rijksdienst alle inlichtingen over welke nodig zijn voor de inning van de verplichte bijdragen.

De inning van de verplichte bijdragen geschiedt <sup>(1)</sup> door aanbidding van kwijtschriften over de post.

De onbetaalde kwijtschriften kunnen worden overgemaakt aan de ontvanger van de rechtstreekse belastingen, die voor de inning over dezelfde bevoegdheden en middelen beschikt als inzake rechtstreekse belastingen.

De Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders kan de berekening en de inkohiering van de verplichte bijdragen toevertrouwen aan het Bestuur van de Rechtstreekse Belastingen.

### HOOFDSTUK VI.

#### Sancties.

#### Art. 44.

Op de af te leggen verklaringen, wat betreft de uitkeringen bepaald in de hoofdstukken I, II en III van deze wet, zijn van toepassing, de bepalingen van het koninklijk

(1) De woorden « per kwartaal » werden in eerste lezing weggelaten.

ou en partie à charge de l'Etat, sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par les chapitres I, II et III de la présente loi.

#### Art. 45.

Tout bénéficiaire de l'une des prestations visées à l'article 3, 1° et 2°, qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, ou dont le conjoint ou la personne avec laquelle il est établi en ménage continue à exercer ou reprend une activité pareille, sera privé de la prestation pendant une période d'un mois à six mois, à compter du moment où il satisfait à nouveau à la condition fixée à l'article 8, sans préjudice de la restitution des sommes indûment payées.

En cas de récidive, la durée de la privation prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> peut être portée à douze mois.

Les sanctions prévues par le présent article ne peuvent être prononcées lorsqu'il se sera écoulé un délai de deux années depuis l'infraction. Elles ne pourront plus être appliquées lorsqu'il se sera écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

#### Art. 46.

Quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestation, sera déchu du droit au bénéfice des prestations prévues par la présente loi, pendant une période d'un mois à six mois.

### CHAPITRE VII.

#### Des juridictions contentieuses.

#### Art. 47.

*Par dérogation à l'article 1004 du Code de procédure civile et sans préjudice, pour les parties intéressées, de recourir de préférence à la juridiction des cours et tribunaux, il est institué, par la présente loi, des juridictions arbitrales permanentes de première instance et d'appel, qui connaissent des contestations concernant les droits résultant des chapitres I, II et III de la présente loi et qui appliquent, à la requête de l'« Office national des pensions pour travailleurs indépendants », les sanctions prévues aux articles 45 et 46.*

*Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions arbitrales permanentes et détermine la procédure à suivre, tout en garantissant notamment la publicité des audiences, l'égalité des parties litigantes, le débat contradictoire, la motivation des décisions, la forme de leur notification et le délai d'appel.*

*Par dérogation à l'article 1028 du Code de procédure civile, les décisions des juridictions arbitrales d'appel peuvent être déférées à la Cour de cassation, dans les cas, formes et délais prévus en matière civile.*

*Le Roi organise le renvoi, après cassation, à une autre juridiction arbitrale d'appel ou, s'il n'en existe qu'une, à cette juridiction autrement composée.*

besluit van 31 Mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met de tegemoetkomingen, vergoedingen en toelagen van elke aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zijn.

#### Art. 45.

Aan ieder gerechtigde op één van de in artikel 3, 1° en 2°, bedoelde uitkeringen, die een andere beroepsbedrijvigheid dan gelegenheidswerk voortzet of hervat of wiens echtgenoot of de persoon waarmee hij een huishouden heeft gevormd dergelijke beroepsbedrijvigheid voortzet of hervat, wordt de uitkering ontnomen gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, te rekenen van het tijdstip waarop hij opnieuw voldoet aan de voorwaarde in artikel 8 gesteld, zulks onverminderd de teruggave van de ten onrechte uitbetaalde sommen.

Bij herhaling kan de duur van de in het eerste lid bepaalde ontneming van de uitkering op twaalf maanden worden gebracht.

De sancties in dit artikel bepaald mogen niet worden uitgesproken na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop het misdrijf is gepleegd. Zij mogen niet meer worden toegepast na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

#### Art. 46.

Al wie wetens gebruik heeft gemaakt van valse of onvolledige verklaringen tot staving van zijn aanvraag om uitkering is gedurende een termijn van één maand tot zes maanden vervallen van het recht op de uitkeringen bij deze wet voorzien.

### HOOFDSTUK VII.

#### Rechtscolleges voor betwiste zaken

#### Art. 47.

*In afwijking van artikel 1004 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging en onverminderd het recht voor de betrokken partijen om bij voorkeur verhaal te nemen bij de rechtsmacht der hoven en rechtbanken, worden, bij onderhavige wet, bestendige scheidsgerichten van eerste aanleg en beroep ingesteld, welke kennis nemen van de betwistingen omtrent de rechten welke voortspruiten uit de hoofdstukken I, II en III van onderhavige wet en de dwangmiddelen bepaald in artikelen 45 en 46 toepassen ten verzoeken van de « Rijksdienst voor pensioenen van zelfstandige arbeiders ».*

*De Koning regelt de inrichting en werking van deze bestendige scheidsgerichten en bepaalt de te volgen rechtspleging, waarbij meer bepaaldelijk gewaarborgd wordt de openbaarheid der terechtzittingen, de gelijkheid der gedingvoerende partijen, de behandeling op tegenspraak en de met redenen omklede beslissing, onder vaststelling van de vorm waarin zij betekend wordt en de termijn van beroep.*

*In afwijking van artikel 1028 van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging kunnen de beslissingen van de scheidsgerichten in hoger beroep onderworpen worden aan het Hof van verbreking in de gevallen, vormen en termijnen als bepaald in burgerlijke zaken.*

*De Koning regelt de verwijzing, na verbreking, naar een ander scheidsgericht van beroep of, voor zover er slechts één bestaat, naar dat scheidsgericht, anders samengesteld.*

## CHAPITRE VIII.

### Dispositions finales.

#### Art. 48.

En cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés ne sont versés qu'aux personnes physiques et dans l'ordre repris ci-après :

1° au conjoint avec lequel le bénéficiaire habitait au moment de son décès;

2° aux enfants avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès;

3° à toute personne avec qui le bénéficiaire vivait au moment de son décès;

4° à la personne qui est intervenue dans les frais d'hospitalisation;

5° à la personne qui a acquitté les frais de funérailles, à concurrence du montant de ces frais.

Le Roi détermine les formalités à remplir pour l'obtention desdits arrérages, ainsi que le délai dans lequel la demande doit être introduite.

#### Art. 49.

Le Roi détermine la quotité de la pension que les commissions d'assistance publique et le Fonds commun peuvent exiger de leurs hospitalisés comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

#### Art. 50.

Les travailleurs indépendants et leurs veuves peuvent cumuler les pensions de vieillesse et les pensions de veuve du régime des travailleurs indépendants et du régime des salariés ou de tout autre régime de pension légal ou réglementaire, à condition que ces pensions se rapportent à des périodes différentes de la carrière du travailleur, pour autant que celle-ci se situe, complètement ou en partie, avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Pour le calcul de la pension de veuve, les périodes d'assurance ou de cotisation ne pourront, en aucun cas, être superposées.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

#### Art. 51.

Le Roi prend toutes les mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

#### Art. 52.

*Tous les bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse ou de veuve qui ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie, reçoivent, à charge de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, une augmentation de 50 % de l'ensemble des avantages qui leur sont payés. Dans ces avantages ne sont pas comprises les rentes de vieillesse et de veuve, la contribution de l'Etat et les allocations à charge du Fonds d'allocations pour employés.*

*Cette augmentation est réduite à due concurrence si le montant annuel desdits avantages ainsi augmentés dépasse,*

## HOOFDSTUK VIII.

### Slotbepalingen.

#### Art. 48.

In geval van overlijden van de gerechtigde op een uitkering bepaald bij deze wet worden de vervallen en niet uitbetaalde termijnen slechts aan natuurlijke personen, en wel in de hierna voorkomende orde, betaald :

1° aan de echtgenoot met wie de gerechtigde bij zijn overlijden samenwoonde;

2° aan de kinderen met wie de gerechtigde bij zijn overlijden samenleefde;

3° aan iedere persoon met wie de gerechtigde bij zijn overlijden samenleefde;

4° aan de persoon die bijgedragen heeft in de kosten van opneming in een verplegingsgesticht;

5° aan de persoon die de begrafeniskosten heeft betaald, tot het beloop van die kosten.

De Koning bepaalt de formaliteiten te vervullen tot het bekomen van bedoelde termijnen en het tijdsbestek waarin de aanvraag moet ingediend worden.

#### Art. 49.

De Koning bepaalt het gedeelte van het pensioen dat de commissies van openbare onderstand en het Gemeen Fonds mogen eisen van hun verpleegden als bijdrage in de kosten van opneming in een verplegingsgesticht.

#### Art. 50.

De zelfstandige arbeiders en hun weduwen kunnen de ouderdomspensioenen en de weduwnpensioenen van het stelsel van de loontrekkenden en van dit van de zelfstandige arbeiders of van gelijk welk ander wettelijk of reglementair pensioenstelsel cumuleren, op voorwaarde dat deze pensioenen betrekking hebben op onderscheiden perioden van de loopbaan van de arbeider, in zoverre deze laatste geheel of gedeeltelijk vóór de inwerkingtreding van onderhavige wet valt.

Om het weduwnpensioen te berekenen zullen in genedele de verzekeringsperioden of de bijdrageperioden boven elkaar mogen geplaatst worden.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

#### Art. 51.

De Koning neemt alle bijkomende maatregelen nodig om in de uitvoering van de bepalingen van deze wet te voorzien.

#### Art. 52.

*Alle personen die een ouderdoms- of weduwnrentetoeslag ontvangen en geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten, ontvangen ten laste van de Rijksdienst voor de pensioenen van zelfstandige arbeiders, een verhoging gelijk aan 50 % van het geheel der voordelen die hun worden uitbetaald. Onder deze voordelen zijn niet begrepen de ouderdoms- en weduwnrenten, de Rijksbijdrage en de toelage ten laste van het Toelagenfonds voor bedienden.*

*Deze verhoging wordt, voor zover het nodig is, verminderd indien het jaarlijks bedrag van deze voordelen welke*

*selon le cas, la pension de vieillesse prévue à l'article 18 ou la pension de veuve prévue à l'article 26 de la présente loi.*

*L'augmentation prend cours à la même date que la majoration de rente de vieillesse ou de veuve et, au plus tôt, le 1<sup>er</sup> janvier 1954.*

*Les droits de ces bénéficiaires à une pension de vieillesse ou de veuve, conformément à la présente loi, sont examinés d'office.*

Art. 53.

*La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954.*

*aldus werden verhoogd, naar gelang van het geval, meer beloopt dan het in artikel 18 vermelde ouderdomspensioen of dan het in artikel 26 vermelde weduwnpensioen.*

*De verhoging gaat in op dezelfde datum als de ouderdoms- of weduwnrentetoeslag en, ten vroegste, op 1 Januari 1954.*

*De rechten van deze gerechtigden op een ouderdoms- of weduwnpensioen, overeenkomstig deze wet, worden ambtshalve onderzocht.*

Art. 53.

*Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1954.*